

ترجمه مقررات عقد وکالت از قانون مدنی ایران مصوب

۱۳۰۷/۲/۱۸

شامل مواد ۶۵۶ الی ۶۸۳ به فرانسه*

دکتر پرویز دهقانی**

فصل سیزدهم - در وکالت

CHAPITRE XIII - DU MANDAT

مبحث اول - در کلیات

SECTION I- DES GÉNÉRALITÉS

ماده ۶۵۶ - وکالت عقدی است که به موجب آن یکی از طرفین، طرف دیگر را برای انجام امری نایب خود می‌نماید.

Article 656 - Le mandat est un contrat lequel l'une des parties désigne l'autre comme remplaçante pour l'accomplissement d'un acte.

Article 656 - An agency contract is one whereby one of the parties appoints the other as his representative for undertaking a particular matter on his behalf.

ماده ۶۵۷ - تحقق وکالت منوط به قبول وکیل است.

* جهت آشنایی خوانندگان عزیز با عبارت انگلیسی مقررات فوق، در ذیل هر کدام از مواد، ترجمه انگلیسی نیز که از کتاب ذیل استفاده شده است، آورده می‌شود.

Civil code of the Islamic Republic of Iran Unofficial translation, reproduced by Bank Markazi Islamic Republic of Iran, Revised and Edited with cooperation of: Abdolmajid Aghighi, Bureau of International Agreements, Office of Vice President in Legal and Parliamentary Affairs, Presidential Office, 2000.

** عضو هیأت علمی دانشکده حقوق دانشگاه آزاد اسلامی تبریز.

Article 657 - Le mandat ne devient parfait que par l'acceptation du mandataire.

Article 657- An agency contract does not become effective until the agent accept the agency.

ماده ۶۵۸ - وکالت ایجاباً و قبولاً به هر لفظ یا فعلی که دلالت بر آن کند واقع می‌شود.

Article 658 - Tant dans l'offre que dans l'acceptation, Le contrat de mandat se forme par toutes paroles ou par tous actes qui le laissent présumer.

Article 658- An agency is established by means of an offer and acceptance by any word or act that indicates that intention.

ماده ۶۵۹ - وکالت ممکن است مجانی باشد یا با اجرت

Article 658 – Le mandat peut être gratuit ou rétribué.

Article 658- An agency maybe performed either without remuneration or for a wage.

ماده ۶۶۰ - وکالت ممکن است به طور مطلق و برای تمام امور موکل باشد، یا مقید و

برای امر یا امور خاصی

Article 660-Il peut être générale et pour toutes les affaires du mandat, ou spécial et pour une ou certaines de ses affaires seulement.

Article 660 - An agency may be of a general nature and cover all of the affairs of the principal, or conditional and only for a particular matter or matters.

ماده ۶۶۱ - در صورتیکه وکالت مطلق باشد فقط مربوط به اداره کردن اموال موکل خواهد بود.

Article 661- Le mandat conçu en termes généraux ne concerne que l'administration des biens mandataire.

Article 661-If the agency is of a general nature, it will only relate to the administration of the property of the principal.

ماده ۶۶۲ - وکالت باید در امری داده شود که خود موکل بتواند آن را به جا آورد.

وکیل هم باید کسی باشد که برای انجام آن امر اهلیت داشته باشد.

Article 662 – Le mandat doit être donné pour un acte que le mandat lui-même soit capable d'accomplir . Le mandataire doit également – être une personne ayant le capacité – nécessaire pour accomplir cet acte.

Article 662- An agency may only be established in relation to a matter in which the principal himself is entitled to engage and the agent must have the capacity to carry out that business.

ماده ۶۶۳ - وکیل نمی‌تواند عملی را که از حدود وکالت او خارج است انجام دهد.

Article 663 - Le mandataire ne peut rien faire au delà de ce qui est porté dans son mandat.

Article 663- An agent may not conduct any business that is out with the remit of his agency authority.

ماده ۶۶۴ - وکیل در محاکمه، وکیل در قبض حق نیست؛ مگر اینکه قرائن دلالت بر آن نماید و همچنین وکیل در اخذ حق وکیل در مرافعه نخواهد بود.

Article 664 - Le mandataire ayant procuratoin pour intenter une action n'a point mandat de recevoir l'objet de la demande, à moins que les circonstances ne le fassent présumer. De même le mandataire nommé pour recevoir ce qui est dû n'a point procuration pour intenter une action.

Article 664 - An agent in court proceedings, in other words a legal representative, is not authorized to receive any compensation due unless he is shown to be so. Similarly, an agent appointed to collect some property to which his principal is entitled may not act as his legal representative in any dispute concerning it.

ماده ۶۶۵ - وکالت در بیع، وکالت در قبض ثمن نیست؛ مگر اینکه قرینه قطعی دلالت بر آن کند.

Article 665- La procuration pour conclure une vente n'implique pas procuration d'en recevoir le prix, à moins que des indices probants ne la fasse présumer.

Article 665- An agent in a sale transaction is not appointed for the purposes of receiving the purchase price unless there is indisputable proof of this.

مبحث دوم - در تعهدات وکیل

SECTION II- DES OBLIGATIONS DU MANDATAIRE

ماده ۶۶۶ - هر گاه از تقصیر وکیل خسارتی به موکل متوجه شود که عرفاً وکیل مسبب آن محسوب می‌گردد، مسئول خواهد بود.

Article 666 - Le mandataire répond des dommages subis par le mandant et provenant de sa faute si la coutume le considère comme en étant l'auteur.

Article 666 - If the principal suffers any loss due to an error by the agent and if the agent is considered by common law to be the cause of the loss, he will be held liable.

ماده ۶۶۷ - وکیل باید در تصرفات و اقدامات خود مصلحت موکل را مراعات نماید و از آنچه که موکل بالصراحه به او اختیار داده یا بر حسب قرائن و عرف و عادت داخل اختیار اوست تجاوز نکند.

Article 667 - Le mandataire doit, dans les actes qu'il fait au nom de son mandant, tenir compte des intérêts de ce dernier, Il ne doit rien faire au delà de ce qui, par autorisation expresse du mandant ou eu égard aux indices existants, ou à l'usage et à la coutume, rentre dans les limites de ses pouvoirs.

Article 667 - the agent must take into account the interests of his principal in all transactions and activities must not exceed the limits of his authority that the principal has explicitly given to him or that authority given him by custom and usage and in accordance with existing practice.

ماده ۶۶۸ - وکیل باید حساب مدت وکالت خود را به موکل بدهد و آنچه را که به جای او دریافت کرده است به او رد کند.

Article 668- Le mandataire est tenu de rendre compte de sa gestion, pour la durée de son mandat, et de restituer, au mandant, tout ce qu'il a reçu en ses lieu et place.

Article 668- The agent must furnish accounts for the period of his agency to the principal and must surrender to him whatever has received on his behalf.

ماده ۶۶۹ - هر گاه برای انجام یک امر دو یا چند نفر وکیل معین شده باشد، هیچ یک از آنها نمی‌تواند بدون دیگری یا دیگران دخالت در آن امر بنماید؛ مگر اینکه هر یک مستقلاً وکالت داشته باشد، در این صورت هر کدام می‌تواند به تنهایی آن امر را به جا آورد.

Article 669 - Quand deux ou plusieurs mandataires sont désignés pour la même affaire, aucun d'eux ne peut intervenir dans l'affaire sans le ou les autres; mais si chaque mandataire a reçu une procuration indépendante de celle des autres, chacun peut agir séparément.

Article 669 - If two or more agent are appointed for the execution of a particular matter, none of those agents may act in that matter without the participation of the others. An exception to this exists where each of them has an independent agency in which case each of them may undertake the work independently.

ماده ۶۷۰ - در صورتیکه دو نفر به نحو اجتماع وکیل باشند به موت یکی از آنها وکالت دیگری باطل می‌شود.

Article 670- Lorsqu'il y a deux mandataires nommés pour agir collectivement, la mort de l'un d'eux fait cesser le mandat du survivant.

Article 670 - If two person are appointed as agents in association with each other and one of them dies, the agency of the other lapses.

ماده ۶۷۱ - وکالت در هر امر مستلزم وکالت در لوازم و مقدمات آن نیز هست؛ مگر اینکه تصریح به عدم وکالت شده باشد.

Article 671 - La procuration donnée pour une affaire quelconque implique procuration pour tout ce qui est préliminaire ou nécessaire à son accomplissement, sauf le cas où le contraire est expressément stipulé.

Article 671- An agency in relation to a particular matter involves any preliminaries and essential preparations for

undertaking that matter except where it is expressly stated that the agency does not cover them.

ماده ۶۷۲ - وکیل در امری نمی‌تواند برای آن امر به دیگری وکالت دهد، مگر اینکه صریحاً یا به دلالت قرائن وکیل در توکیل باشد.

Article 672 - Le mandataire ne peut se substituer quelqu'un pour accomplir l'objet de son mandat, que si ce pouvoir lui est expressément donné, ou s'il y a des indices qui le font présumer.

Article 672 - An agent in one matter may not pass on an agency to any other person for that matter unless he is expressly or implicitly entitled as an agent to appoint a sub-agent.

ماده ۶۷۳ - اگر وکیل که وکالت در توکیل نداشته، انجام امری را که در آن وکالت دارد به شخص ثالثی واگذار کند، هر یک از وکیل و شخص ثالث در مقابل موکل نسبت به خساراتی که مسبب محسوب می‌شود، مسئول خواهد بود.

Article 673 - Si le mandataire qui n'a pas le pouvoir de se substituer quelqu'un fait accomplir l'objet de son mandat par un tiers, le mandataire et la tierce personne seront, chacun respectivement, tenus solidairement envers le mandant des dommages dont ils seront considérés comme la cause principale.

Article 673 - If an agent who is not entitled to appoint a sub-agent hands over the execution of the matter for which he the agency to a third party. Both the agent and the third party will be liable to the principal, for any losses they are judged to have caused.

مبحث سوم - در تعهدات موکل

SECTION III - DES OBLIGATION DU MANDANT

ماده ۶۷۴ - موکل باید تمام تعهداتی را که وکیل در حدود وکالت خود کرده است، انجام دهد. در مورد آنچه که در خارج از حدود وکالت انجام داده شده است موکل هیچ گونه تعهد نخواهد داشت مگر اینکه اعمال فضولی وکیل را صراحتاً یا ضمناً اجازه کند.

Article 674 - Le mandant est tenu d'exécuter tous les engagements contractés par le mandataire dans les limites de ses pouvoirs, Il n'a aucune responsabilité pour ce qui a pu être stipulé au delà de ces limites, à moins qu'il ne ratifie expressément ou tacitement les actes de gestion non autorisés accomplis par le mandataire.

Article 674- The principal must accept all the responsibilities that his agent, acting within the of his authority, has undertaken on his behalf. The principal will be under no obligation what so ever with respect to any actions taken beyond the limits of the authority of the agent unless he has explicitly or implicitly permitted such irregular actions by his agent.

ماده ۶۷۵ - موکل باید تمام مخارجی را که وکیل برای انجام وکالت خود نموده است و همچنین اجرت وکیل را بدهد؛ مگر اینکه در عقد وکالت طور دیگر مقرر شده باشد.

Article 675- Le mandant doit rembourser au mandataire toutes les dépenses que celui-ci à faites pour l'exécution du mandat. Il doit également lui payer sa rétribution, s'il n'en a pas été décidé autrement par le contrat de mandat.

Article 675- The principal must pay all of the expenses incurred by the agent in fulfilling his agency as well the remuneration of the agent, unless other arrangements have been made in the agency contract.

ماده ۶۷۶ - حق الوکاله وکیل تابع قرارداد بین طرفین خواهد بود و اگر نسبت به حق الوکاله یا مقدار آن قرارداد نباشد تابع عرف و عادت است. اگر عادت مسلمی نباشد وکیل مستحق اجرت المثل است.

Article 676 - La rétribution du mandataire est assujettie aux stipulations convenues entre les parties. S'il n'y a aucune stipulation quant à la rétribution même ou à son montant, on observera la coutume. En l'absence de tout usage constant, le mandataire aura droit à indemnité fixée à dire d'experts.

Article 676 - The agent's fee will be set in accordance with agreement between the two parties. Where no agreement exists as to the agency fee or its size, it will be set in accordance with local law and custom. If there is no recognized local custom, the agent is entitled to receive reasonable compensation.

ماده ۶۷۷ - اگر در وکالت مجانی یا با اجرت بودن آن تصریح نشده باشد محمول بر این است که با اجرت باشد.

Article 677 - S'il n'a pas été expressément stipulé que le mandat est gratuit ou rétribué, il est présumé rétribué.

Article 677 - If it is not expressly stated in the agency contact whether the agency is without remuneration or for a fee, the presumption is that it is for a fee.

مبحث چهارم - در طرق مختلفه انقضای وکالت

**SECTION IV - DES DIFFÉRENTES MANIÈRES DONT LE
MANDAT PREND FIN**

ماده ۶۷۸ - وکالت به طریق ذیل مرتفع می‌شود: ۱ - به عزل موکل؛ ۲ - به استعفای وکیل؛ ۳ - به موت یا به جنون وکیل یا موکل.

Article 678 - Le mandat prend fin :

- 1 - lorsque le mandant révoque le mandataire;
- 2 - lorsque le mandataire renonce au mandat;
- 3 - lorsque le mandant ou le mandataire décèdent ou sont atteints de démence.

Article 678 - An agency agreement may be terminated in the following ways.

- 1 - Dismissal of the agent by the principal.
- 2 - Resignation of the agent.
- 3 - The death or insanity of the principal or the agent.

ماده ۶۷۹ - موکل می‌تواند هر وقت بخواهد وکیل را عزل کند؛ مگر اینکه وکالت وکیل با عدم عزل در ضمن عقد لازمی شرط شده باشد.

Article 679 - Le mandant peut révoquer sa procuration quant bon lui semble, à moins que le mandat n'ait été donné ou la non révocation stipulée par contrat irrévocable.

Article 679 - The principal may dismiss the agent whenever he wishes unless a condition has been laid down in an irrevocable contract relating to the agency of the agent or the impossibility of his dismissal.

ماده ۶۸۰ - تمام اموریکه وکیل قبل از رسیدن خیر عزل به او در حدود وکالت خود بنماید نسبت به موکل نافذ است.

Article 680 - Le mandant tenu de tous les actes accomplis par le mandataire dans les limites de ses pouvoirs avant que la révocation n'ait été connue de lui.

Article 680 - Any action undertaken by the agent within the limits of his powers before he is informed of his dismissal is valid.

ماده ۶۸۱ - بعد از اینکه وکیل استعفاء داد مادامی که معلوم است موکل به اذن خود باقی است می تواند در آنچه وکالت داشته اقدام کند.

Article 681 - Même après la renonciation du mandataire au mandat, tant qu'il est évident que le mandant maintient son autorisatoion, le mandataire peut accomplir l'objet de la procuration.

Article 681 - An agent may continue to undertake activities related to his agency after his resignation as long as it is clear that the principal continues to grand his permission.

ماده ۶۸۲ - محجوریت موکل موجب بطلان وکالت می شود مگر در اموری که حجر مانع از توکیل در آنها نمی باشد و همچنین است محجوریت وکیل مگر در اموری که حجر مانع از اقدام در آن نباشد.

Article 682- L'interdiction du mandant met fin au mandat sauf dans les actes pour lesquels l'interdit peut donner procuration, de meme, l'interdiction du mandataire met fin au mandat, sauf pour les actes que l'interdit reste capable d'accomplir.

Article 682- If the principal is placed under an interdict, the agency is terminated except in relation to any matters in which the interdict dose not impede the conduct of the agency. Similar, the interdiction of the agent cancels the agency except where the interdict does not impede his from undertaking the necessary actions of his agency.

ماده ۶۸۳ - هر گاه متعلق وکالت از بین برود یا موکل عملی را که مورد وکالت است خود انجام دهد یا به طور کلی عملی که منافی با وکالت وکیل باشد بجا آورده، مثل اینکه مالی را که برای فروش آن وکالت داده بود خود بفروشد، وکالت منفسخ می شود.

Article 683 - Le mandat cesse de plein droit lorsque l'objet de la procuration n'existe plus, ou lorsque l'objet de la procuration n'existe plus, ou lorsque le mandant accomplit lui - même l'act pour lequel le mandat a été donné ou, en général, lorsque le mandant accomplit un acte incompatible avec le mandat, comme par

exemple lorsqu'il vend lui-même la chose pour la vente de laquelle la procuration a été donnée.

Article 683 – If the substance of the agency is lost or the principal himself performs actions that he appointed the agent to undertake or generally carries out actions prejudicial to the agency of the agent, such as selling the property over which he gave the agent an agency to sell, the agency is void.



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی



شروېشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی